

# Translation & Interpreting

## *Übersetzen & Dolmetschen*



**Sarah Allen, Wunderbar Translations LLC**

Presentation at Franklin Academy

June 4, 2015

# Where is German spoken?

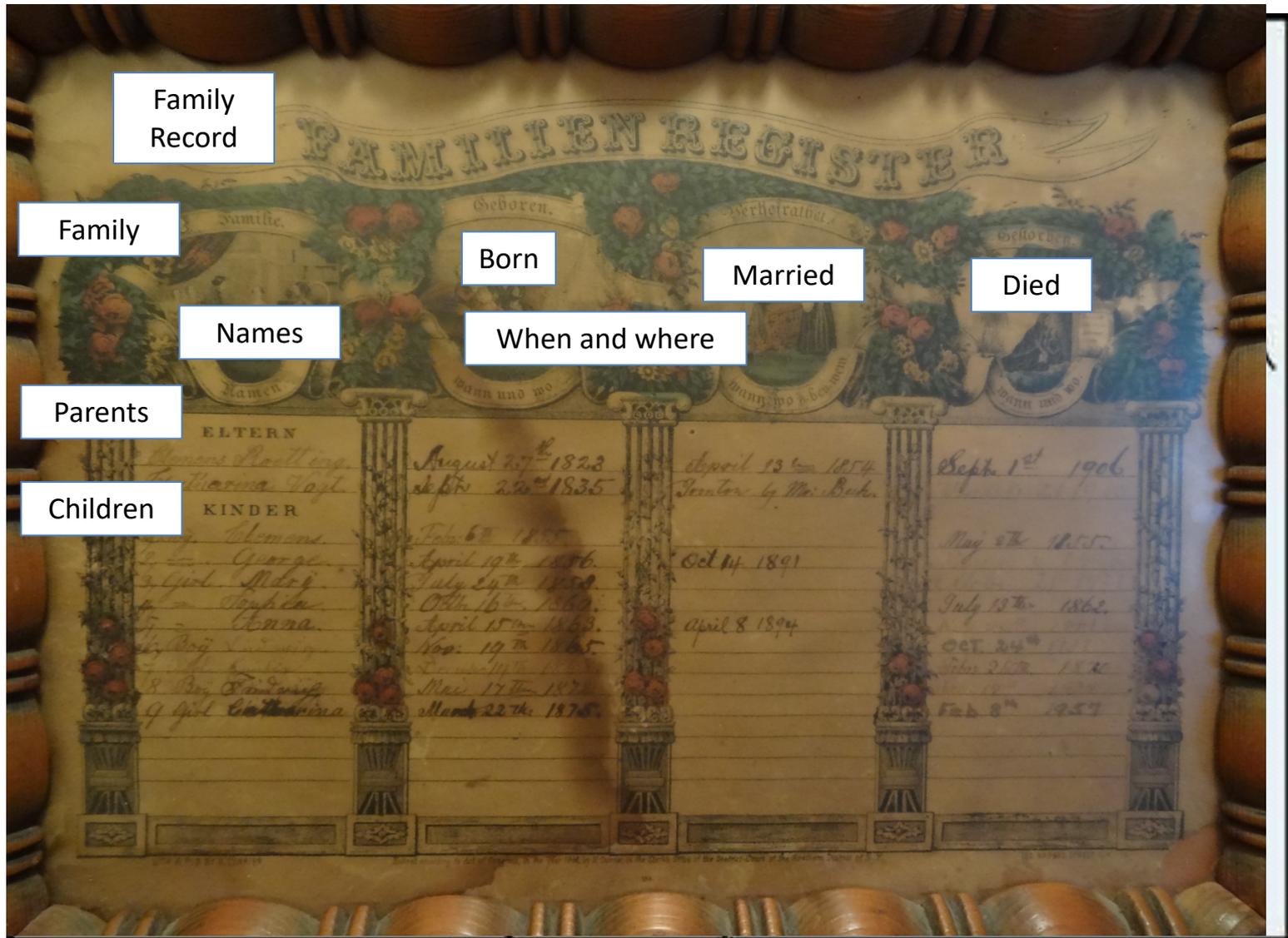


German is the official language of:

- Germany
- Austria
- Switzerland (plus French, Italian and Rumantsch)
- Luxembourg (plus French and Luxembourgish)
- Liechtenstein

90-95 million people in Europe speak German (1st most spoken native language in the EU, 2nd in Europe after Russian)

# About me





Siegen: 1998-99

Lübben: 2003-04

Augsburg: 2004-05

Bremen: Fall 2000

Vienna: Summer 2004

Berlin: 2005-2007/8

# Translation vs. Interpreting

## What's the difference?

### Translation

• **Written**  
DO YOU TRANSLATE IN  
NO, I AM A TRANSLATOR.

#### MOTIVASYON

*Motivasyon, dil öğrenimli hayat tarzını besleyen bir yakıttır.*

- John Fotheringham

Saniyorum ki hepimiz motivasyonun kendi hayatlarımızdaki önemini biliyoruz. Hepimizin, hat safhada bir motivasyon anını deneyimlediği olmuştur. Akıl almaz bir şekilde erken saatte uyanırız ve balığa çıkma yolculuğunun başlaması için kendimizi gözle görülür bir sıkıntıya sokarız; yılbaşı sabahı ailemizle birlikte olmak için bütün gece boyunca araba kullanırız; yeni bir iPad' a kavuşmak için günlük Starbucks dozumuza aylarca ara veririz. Motivasyon güçlü bir etkidir. Fakat, motive olamamanın da ne hissettirdiğini çok iyi biliyoruz; sabah yataktan dışarı çıkmayı istememek, o koşu için kapıdan dışarı bir adım bile atmayı istememek, iş ya da okul için o proje üzerinde çalışmayı istememek. Fakat motivasyon,

A TRANSLATOR?  
GREAT! CAN YOU  
COME TO MY

#### Motivation

Motivation is the fuel that feeds the language learning lifestyle.

- John Fotheringham

I think we all understand the importance of motivation in our lives. We have all experienced times of great motivation. We wake up unfathomably early and put ourselves through significant discomfort to make the fishing trip happen; we drive through the night to be with family for Christmas morning; we forgo our daily dose of Starbucks for months in order to save for the new iPad. Motivation is powerful stuff. But we also know what it feels like to be unmotivated; to not want to get out of bed in the morning; to not want to step out the door for that run; to not want work on that project for work or school. But motivation is the fuel that feeds language learning and we must work to

### Interpreting

• **Oral spoken**  
TRANSLATION AND  
INTERPRETATION  
ARE DIFFERENT

I DON'T FOLLOW

I WAS JOKING.  
I'M NOT A  
TRANSLATOR.  
I'M A CIRCUS  
CLOWN...



© 201

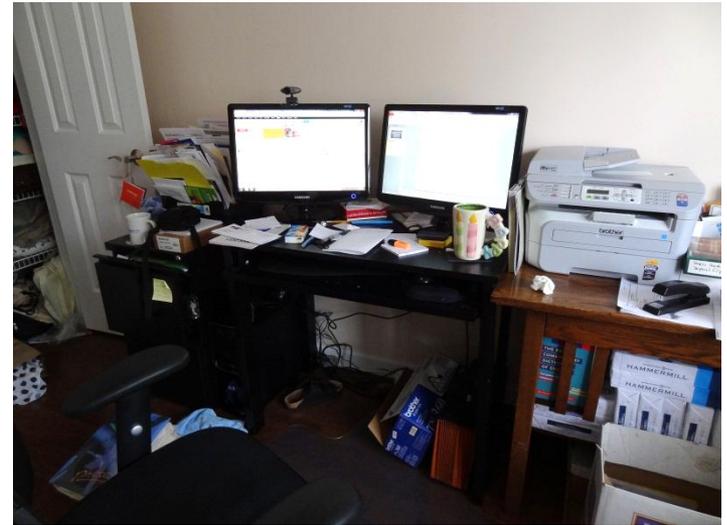


The common goal: Effective **COMMUNICATION!**

# What is the job like?

## Where do translators work?

- Small teams – translator, editor, proofreader – often virtual teams around the world or with agencies
- Detail and project oriented – no typos allowed!
- Research
- Tools: computers, Skype, special software (not Google translate!), dictionaries (now many are online)
- Lots of different kinds of texts depending on specialization
- Many freelancers work at home



# What is the job like?

## Where do interpreters work?

- Interpreters often work in teams
- Work in front of small and large audiences
- Expert proficiency and speed in spoken language
- On the spot knowledge of terms
- Interpreting in business, medical, government, courtroom settings



# Translation & Interpreting

## Necessary Skills

### A good translator is...

- Fluent in at least one foreign language
- Curious
- Independent, creative
- A good researcher
- Self-motivated and good at time management
- A strong writer

### A good interpreter is/has...

- Proficient at speaking two languages
- An excellent memory
- Able to speak before large and small groups
- Willing and able to travel
- Knowledgeable in various fields
- Flexible

# Becoming a Translator or Interpreter

- Study languages and other subjects that interest you in high school and college
- Being bilingual isn't enough – must be an excellent writer for translation and must have a specialization for both translating and interpreting
- Get an advanced degree in translation
- Live abroad
- Volunteer
- Join clubs and associations

# Bad translations



To conserve resources, protect the environment and promote government measures, our company will no longer be providing plastic bags free of charge as of June 1, 2008. We apologize for any inconvenience this may cause.

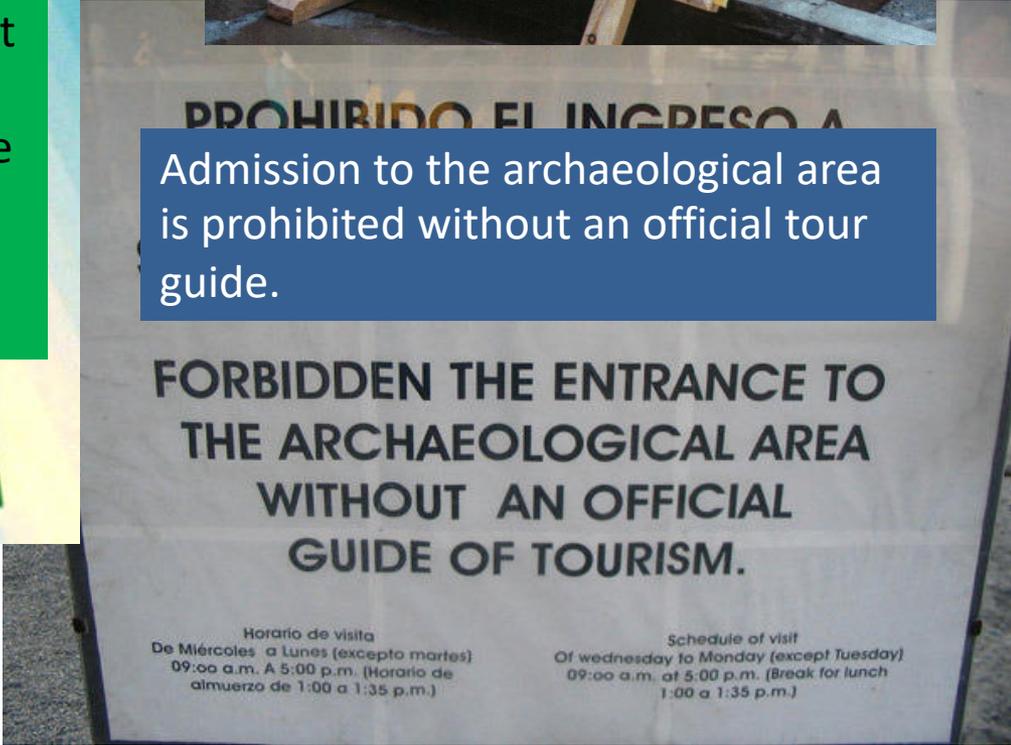
Please forgive!



Please excuse the trouble (inconvenience) that this construction site may cause.

有碍解  
A CONSTRUCTION SITE IS  
TROUBLE FOR YOU, EXCUSE

房二古二分公司



PROHIBIDO EL INGRESO A

Admission to the archaeological area is prohibited without an official tour guide.

FORBIDDEN THE ENTRANCE TO  
THE ARCHAEOLOGICAL AREA  
WITHOUT AN OFFICIAL  
GUIDE OF TOURISM.

Horario de visita  
De Miércoles a Lunes (excepto martes)  
09:00 a.m. a 5:00 p.m. (Horario de  
almuerzo de 1:00 a 1:35 p.m.)

Schedule of visit  
Of wednesday to Monday (except Tuesday)  
09:00 a.m. at 5:00 p.m. (Break for lunch  
1:00 a 1:35 p.m.)

# Scene from a German Christmas Market



# Links

<http://webserieschannel.co.nz/webseries/lifewap/>